



## Informe de calidad del agua 2018

La Ciudad de American Canyon se complace en distribuir el Informe Anual de Calidad del Agua de 2018. Este informe está diseñado para informarle sobre la calidad del agua y los servicios que prestamos cada día. Nuestro objetivo es dar una fuente segura y confiable de agua potable. Nos comprometemos a garantizar la calidad de su agua y queremos que nuestros valiosos clientes estén informados acerca de su sistema de agua. Si tiene preguntas sobre este informe o la calidad del agua, comuníquese con el Gerente de Sistemas de Agua al (707) 647-4558. En caso de emergencias fuera del horario de oficina o durante el fin de semana o feriados, podrá contactar al servicio de respuesta de la Ciudad de American Canyon al (707) 995-8674. Para obtener más información, asista a las reuniones periódicas programadas del Ayuntamiento. Dichas reuniones se celebran el primer y tercer martes de cada mes a las 6:30 p.m. en las Cámaras del Ayuntamiento de American Canyon en el número 4381 de la calle Broadway, Suite 201.

### Información sobre la fuente de agua

#### *¿De dónde proviene el agua?*

La Ciudad de American Canyon trató 2517 acre-pies de agua durante el 2018 (un acre-pie de agua equivale a 325,829 galones). La ciudad recibe la fuente de agua del Proyecto Estatal de Agua (State Water Project, SWP) a través del Acueducto del Norte de la Bahía (North Bay Aqueduct, NBA). La fuente del NBA es una fuente en la superficie y proviene del río Barker Slough.

Las fuentes de agua potable (tanto el agua de grifo y el agua embotellada) incluyen los ríos, lagos, arroyos, estanques, reservas, manantiales y pozos. A medida que el agua viaja por la tierra y a través del suelo, esta disuelve los minerales naturales, en algunos casos, el material radioactivo, y puede recoger sustancias resultantes de la presencia de animales o la actividad humana.

### Información del sistema

#### *¿Cómo se trata el agua?*

La Planta Potabilizadora de American Canyon está conformada por dos plantas, una planta convencional que usa coagulantes (que causan el aglutinamiento de las partículas finas en suspensión) seguido de la sedimentación y filtración, y una planta de membrana que usa membranas con pequeños poros para filtrar contaminantes, incluidos los microorganismos. El agua filtrada se desinfecta con cloro y el pH se ajusta antes de la distribución. Estos procesos se supervisan y adaptan continuamente para obtener un desempeño óptimo por los operadores certificados de la Junta Estatal del Control de Recursos de Agua.

La asignación de agua del NBA de American Canyon es adecuada para satisfacer las necesidades actuales del sistema. Sin embargo, debido a que la asignación del SWP es tan solo un 62 % confiable (Año Normal Promedio), la ciudad celebró un

acuerdo con la Ciudad de Vallejo para adquirir el agua tratada a través de una conexión situada en Flosden Road. Esta conexión podría dar hasta 56 millones de galones por mes de agua tratada adicional para la ciudad. La ciudad también posee una conexión de agua tratada con la Ciudad de Napa.

#### *¿La ciudad incorpora fluoruro al agua?*

La Ciudad de American Canyon no incorpora fluoruro al agua. Sin embargo, la Ciudad de Vallejo sí, y como el agua de Vallejo se incorpora a veces al sistema durante los meses de verano cuando la demanda es alta, se pueden encontrar pequeñas cantidades de fluoruro en el agua.

#### **Estándares de cumplimiento**

##### *¿El agua es segura?*

Para garantizar que el agua de grifo sea potable, la Agencia de Protección del Medio Ambiente de los EE. UU. (US Environmental Protection Agency, USEPA) y la Junta Estatal de Control de Recursos de Agua del Departamento de Agua Potable (State Water Resource Control Board Division of Drinking Water, SWRCBDDW), establece una normativa que limita la cantidad de determinados contaminantes en el agua proporcionada por los sistemas públicos de agua. La normativa del Departamento también establece límites para los contaminantes en el agua embotellada, los cuales deben dar la misma protección para la salud pública.

Los resultados de todas las evaluaciones requeridas indican que su agua potable cumple o excede los estándares primarios del agua potable, establecidos por la Ley del Agua Potable Segura y la SWRCBDDW. Además de las evaluaciones requeridas, se llevó a cabo una supervisión adicional para los químicos orgánicos sin regulación. USEPA y SWRCBDDW aún no han establecido estándares para dichos químicos. Todos los resultados se ubicaron por debajo del límite de detección, salvo especificación en contrario.

#### **Evaluación de vulnerabilidad**

##### *¿Qué afecta la calidad del agua?*

La Ciudad de American Canyon llevó a cabo una evaluación de la fuente de agua del Acueducto del Norte de la Bahía en noviembre de 2011. Podrá consultar una copia de la evaluación completa en el Ayuntamiento, número 4381 de la calle Broadway, Suite 201. Podrá solicitar el envío del resumen de la evaluación llamando al (707) 647-4558. La fuente se considera vulnerable para las actividades de pastoreo de ovejas y ganado en las cuencas asociadas con turbidez, carbono orgánico total, y detección de la bacteria coliforme en el suministro de agua sin tratar. Si bien la fuente de agua se considera vulnerable para las actividades de pastoreo de ovejas y ganado, es importante tener en cuenta que existen múltiples barreras para la eliminación física de los contaminantes, y el agua se desinfecta en la planta potabilizadora.

Podrá encontrar más información disponible en el sitio web de la ciudad, [www.cityofamericancanyon.org](http://www.cityofamericancanyon.org). Haga clic en "City Departments, Public Works" (**Departamentos de la Ciudad, Obras públicas**) para acceder a más información sobre los sistemas de agua y aguas residuales de la Ciudad de American Canyon.

Para obtener más información acerca del agua potable y los proveedores profesionales, visite [www.drinktap.org](http://www.drinktap.org). Este sitio está diseñado para que el público general conozca más sobre el agua potable y se informe a los consumidores sobre una variedad de problemas relacionados con el agua, incluidos los artículos diseñados que describen los problemas complejos del agua de una forma simple.

### **Información de calidad del agua**

#### **Información sobre contaminantes en la fuente de agua**

Los **contaminantes microbianos**, como los virus y las bacterias, que pueden provenir de plantas de depuración, sistemas sépticos, operaciones de explotación ganadera y la vida silvestre. Se requiere la supervisión de contaminantes bacteriológicos en el sistema de distribución del agua tratada para determinar la presencia de contaminantes microbiológicos, tales como los coliformes, los coliformes fecales y la *Escherichia coli*.

Los **contaminantes inorgánicos**, como las sales y los metales, que ocurren o resultan naturalmente de las escorrentías urbanas de agua de lluvia, descargas de aguas residuales industriales o domésticas, producción de gas y aceite, minería o agricultura.

Los **pesticidas y los herbicidas**, que pueden proceder de una variedad de fuentes como la agricultura, la escorrentía urbana de agua de lluvia y los usos residenciales.

Los **contaminantes químicos orgánicos**, incluidos los químicos orgánicos sintéticos y volátiles, que son subproductos de los procesos industriales y la producción de petróleo, y también pueden provenir de las estaciones de servicio, la escorrentía urbana de agua de lluvia, la aplicación agrícola y los sistemas sépticos.

Los **contaminantes radioactivos**, que pueden ocurrir naturalmente o ser fruto de la producción de gas y petróleo y las actividades mineras.

**Arsénico:** El Departamento de Salud Pública de California continúa investigando los efectos de los niveles bajos de arsénico sobre la salud, un mineral conocido por causar cáncer en humanos en grandes concentraciones y vinculado a otros efectos sobre la salud como el daño en la piel y los problemas circulatorios.

**Criptosporidio / Giardia:** Patógenos microbianos encontrados en aguas superficiales a lo largo de los EE. UU. Si bien la filtración elimina el Criptosporidio y la Giardia, los métodos de filtración más utilizados no pueden garantizar la eliminación al 100 %. Nuestra monitorización indica la presencia de estos organismos en nuestra fuente de agua. Los métodos de prueba actuales no nos permiten determinar si los organismos están muertos o si son capaces de causar enfermedades. La ingesta de Criptosporidio puede causar criptosporidiosis, una infección abdominal. Los síntomas de la infección incluyen náuseas, diarrea y calambres abdominales. La mayoría de las personas sanas pueden superar esta enfermedad dentro de unas pocas semanas. Sin embargo, las personas inmunocomprometidas corren un mayor riesgo de desarrollar enfermedades terminales. Animamos a las personas inmunocomprometidas a que visiten a su médico para consultar respecto de las precauciones adecuadas a tomar para evitar infecciones. El Criptosporidio se debe ingerir para causar la enfermedad, y se puede esparcir mediante otros medios diferentes al agua potable.

#### Información sobre contaminantes en el agua tratada

La Ciudad de American Canyon supervisa constantemente los contaminantes en el agua potable según las leyes federales y estatales. La siguiente tabla muestra los resultados de nuestro control más reciente para el período del 1 de enero de 2018 al 31 de diciembre de 2018, salvo especificación en contrario.

Se espera razonablemente que toda el agua potable, incluida el agua embotellada, contenga como mínimo pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de los contaminantes no indica necesariamente que el agua presenta un riesgo para la salud. Obtenga más información sobre los contaminantes y los efectos potenciales sobre la salud llamando a la Línea Gratuita de Agua Potable Segura de EPA (Safe Drinking Water Hotline) al 1-800-426-4791.

**Poblaciones sensibles:** Algunas personas pueden ser más vulnerables a los contaminantes en el agua potable que la población general. Las personas inmunocomprometidas como las personas con cáncer bajo un tratamiento de quimioterapia, las personas que se hayan sometido a trasplantes de órganos, las personas con VIH/SIDA u otros trastornos del sistema inmune, las personas mayores de edad y los niños pueden correr el riesgo particular de contraer infecciones. Estas personas deberían consultar a sus proveedores de salud en relación al consumo del agua potable. Podrá consultar los lineamientos EPA/CDC (Centro de Control de Enfermedades) sobre los medios adecuados para disminuir el riesgo de infección de Criptosporidio y otros contaminantes microbiológicos llamando a la Línea Gratuita de Agua Potable Segura al 1-800-426-4791.

**Trihalometanos y ácidos haloacéticos:** Es posible que algunas personas que toman agua que contiene trihalometanos y ácidos haloacéticos por encima de los niveles máximos de contaminantes (MCL) durante varios años presenten problemas en el hígado, los riñones o el sistema nervioso central. También es posible que corran un mayor riesgo de padecer cáncer.

**Plomo y cobre:** Los bebés y los niños son generalmente más vulnerables al plomo en el agua potable que el resto de la población general. Es posible que los niveles de plomo en su vivienda sean más altos que en otras viviendas en la comunidad como consecuencia de los materiales utilizados en la plomería de su vivienda. Ninguna de las muestras tomadas en 2017 excede el nivel de acción para el plomo o cobre. La siguiente prueba de plomo y cobre se realizará en el 2020.

### Conservación del agua

Como probablemente sepa, muchos servicios de agua en el Estado imponen medidas de conservación estrictas como resultado de la sequía persistente. Incluso en los mejores tiempos, se les recomienda a los consumidores de agua a conservarla. La Asociación Americana de Obras Hídricas (American Water Works Association) recomienda los siguientes pasos para ayudar a conservar el agua:

- *No riegue en exceso el césped. Solo riegue cada tres a cinco días en el verano, y cada diez a catorce días en invierno.*
- *Para evitar la pérdida de agua por evaporación, no riegue el césped durante el momento más caluroso del día o cuando haya viento.*
- *Encienda el lavaplatos y el lavarropas solo cuando estén completamente cargados.*
- *Si lava los platos a mano, use dos piletas: una para lavar y otra para enjuagar en vez de dejar el agua corriendo.*
- *Use una escoba en vez de una manguera para limpiar la acera y la calzada.*
- *Si tiene una pileta, coloque una cubierta. Disminuirá la pérdida de agua por evaporación en un 90 por ciento.*
- *Repare los grifos y baños con pérdidas. Los grifos con filtraciones pueden desperdiciar hasta 2,000 galones de agua al año. Los baños con filtraciones pueden desperdiciar un máximo de 200 galones por día.*

La tabla de abajo resume los contaminantes detectados durante el período que comprende del 1 de enero de 2018 al 31 de diciembre de 2018.

#### *Agua tratada*

<b>Contaminantes inorgánicos primarios</b>						
<i>Sustancia</i>	<i>Unidades</i>	<i>MCL</i>	<i>PHG/MCLG</i>	<i>Promedio</i>	<i>Rango</i>	<i>Fuentes contaminantes</i>
Nitrato	ppm	45	45	0.20	0.12 – 0.34	
Aluminio	ppb	1000		28	25 – 34	Descarga de aceras y pasteras y cromado; erosión de depósitos naturales
Fluoruro	ppm	2	1	0.112	ND – 0.337	Erosión de depósitos naturales

#### **Contaminantes inorgánicos secundarios**

<i>Sustancia</i>	<i>Unidades</i>	<i>SMCL</i>	<i>PHG/MCLG</i>	<i>Promedio</i>	<i>Rango</i>	<i>Fuentes contaminantes</i>
Color	Unidades de color	15	N/C	1.8	0 – 19	Materiales orgánicos naturales
Cloruro	ppm	500	N/C	40.4	ND – 110.5	Escorrentía/fuga de depósitos naturales; influencia del mar
Manganeso	ppb			14	3.2 – 43	Erosión de depósitos naturales
Sulfato	ppm	500	N/C	45.5	13.6 – 138.1	Escorrentía/fuga de depósitos naturales; desechos industriales
Total de sólidos Disueltos	ppm	1000	N/C	259	114 - 571	Escorrentía/fuga de depósitos naturales
Conductancia específica	uS/cm	1600	N/C	415	189 – 958	Sustancias que forman iones en el agua; influencia del mar

#### **Contaminantes no regulados**

<i>Sustancia</i>	<i>Unidades</i>	<i>NL</i>	<i>PHG/MCLG</i>	<i>Promedio</i>	<i>Rango</i>	
Vanadio	ppb			1.95	ND – 3.0	La monitorización de contaminantes no regulados ayuda a EPA y al Estado a determinar la existencia de determinados contaminantes y si deben ser regulados
Bario	ppb			33.5	23 - 56	
Níquel	ppb			1.9	1.0 – 3.6	

<b>Sodio y dureza</b>						
<i>Sustancia</i>	<i>Unidades</i>	<i>MCL</i>	<i>PHG/MCLG</i>	<i>Promedio</i>	<i>Rango</i>	<i>Fuentes contaminantes</i>
Sodio	ppm	N/C	N/C	21	11 - 32	En general, se presenta en aguas subterráneas y superficiales
Dureza	ppm	N/C	N/C	115	68 - 221	

<b>Rendimiento de filtración</b>				
<i>Sustancia</i>	<i>Estándar de rendimiento</i>	<i>Medida individual máxima detectada</i>	<i>% de muestras &lt;0.3 NTU</i>	<i>Fuentes contaminantes</i>
Turbidez	TT=1NTU, el 95% de las muestras deben ser <0.3NTU	0.357	99.6	Escorrentía del suelo

<b>Contaminantes microbiológicos</b>					
<i>Sustancia</i>	<i>N.º total de muestras tomadas</i>	<i>Número máximo de muestras positivas permitidas por mes (MCL)</i>	<i>Número mensual máximo de muestras positivas</i>	<i>Número total de muestras positivas de coliformes fecales o Escherichia Coli</i>	<i>Fuentes contaminantes</i>
Bacteria coliforme	263	1	1	1	Naturalmente presente en el ambiente

<b>Desinfectante de desechos, desinfección de subproductos y desinfección de precursores de subproductos</b>						
<b>Trihalometanos (THM) y ácidos haloacéticos (HAA): Muestreo normativo de rutina</b>						
<i>Sustancia</i>	<i>Unidades</i>	<i>MCL</i>	<i>PHG/MCLG</i>	<i>Promedio de funcionamiento anual máximo</i>	<i>Rango</i>	<i>Fuentes contaminantes</i>
THM	ppb	80	N/C	66.08	50.00 – 66.08	Subproductos de cloración del agua potable
HAA	ppb	60	N/C	44.70	27.85 – 44.70	

<b>Desechos de cloro</b>						
<i>Sustancia</i>	<i>Unidades</i>	<i>MRDL</i>	<i>MRDLG</i>	<i>Promedio</i>	<i>Rango</i>	<i>Fuentes contaminantes</i>
Cloro	ppm	4.0	4.0	0.68	0.10 – 1.48	Desinfectante de agua potable agregado para tratamiento

<b>Carbono orgánico total</b>						
<i>Sustancia</i>	<i>Cumplimiento</i>	<i>MCL</i>	<i>PHG/MCLG</i>	<i>Proporción promedio</i>	<i>Rango de proporción</i>	<i>Fuentes contaminantes</i>
TOC	La proporción de eliminación debe ser >1	TT	N/C	1.77	1.54 – 2.05	Diversas fuentes naturales y hechas por el hombre

<b>Plomo y cobre</b>					
<i>Sustancia</i>	<i>Unidades</i>	<i>AL</i>	<i>PHG</i>	<i>Nivel detectado percentil de 90</i>	<i>Fuentes contaminantes</i>
Plomo	ppb	15	2	ND	Corrosión de plomería; erosión de depósitos naturales
Cobre	ppb	1300	170	28	

*Nota: Prueba de plomo y cobre realizada en 30 hogares en 2017. Todos los niveles se ubicaron por debajo de los niveles de acción.*

## Definiciones importantes

<b>Nivel máximo de contaminante (MCL)</b>	El nivel máximo de contaminante permitido en el agua potable. Los MCL primarios se establecen lo más cercanos a los PHG y MCLG según sean económica y técnicamente posible. Los niveles secundarios máximos de contaminantes (SMCL) se establecen para proteger el olor, sabor y la apariencia del agua potable.
<b>Objetivo de nivel máximo de contaminante (MCLG)</b>	El nivel de contaminante en el agua potable por debajo del cual no se conocen o prevén riesgos a la salud. La Agencia de Protección del Medio Ambiente de los EE. UU. establece los MCLG.
<b>Objetivo de salud pública (PHG)</b>	El nivel de contaminante en el agua potable por debajo del cual no se conocen o prevén riesgos a la salud. La Agencia de Protección del Medio Ambiente de los EE. UU. establece los PHG.
<b>Nivel de acción (AL)</b>	La concentración de un contaminante cuyo exceso desencadena un tratamiento u otros requisitos que un sistema de agua potable debe cumplir.
<b>Técnica de tratamiento (TT)</b>	Un proceso necesario diseñado a fin de reducir el nivel de contaminantes en el agua potable.
<b>Estándar primario para la calidad del agua potable (PDWS)</b>	Los MCL y MRDL para los contaminantes que afectan la salud junto con sus requisitos de información y monitorización y requisitos de tratamiento del agua.
<b>Nivel máximo de desinfectante residual (MRDL)</b>	El nivel de desinfectante agregado para el tratamiento del agua que no se debe superar en el agua de grifo del consumidor.
<b>Objetivo de nivel máximo de desinfectante residual (MRDLG)</b>	El nivel de desinfectante agregado para el tratamiento del agua por debajo del cual no se conocen o se prevén riesgos para la salud. USEPA establece los MRDLG.

### Siglas

ND	No se detecta	USEPA	Agencia de Protección del Medio Ambiente de los EE. UU
NS	Sin estándar	CDPH	Departamento de Salud Pública de California
NA	Sin análisis	NBA	Acueducto del Norte de la Bahía
N/A	No se aplica	SWP	Proyecto Estatal de Agua
ppm	partes por millón	DBP	Subproductos de desinfección
ppb	partes por billón	TOC	Carbono orgánico total
uS/cm	microsiemens por centímetro	THM	Trihalometanos
NL	Nivel de notificación	HAA	Ácidos haloacéticos

### Ejemplos con fines comparativos

#### **Una parte por millón:**

Un minuto en dos años

Media aspirina disuelta en una bañera  
llena de agua

Un solo centavo en \$10,000

#### **Una parte por billón:**

Un minuto en dos mil años

Una aspirina disuelta en una piscina olímpica

Un solo centavo en \$10,000,000

Este reporte contiene información importante sobre su agua potable. Tradúzcalo ó pídale a alguien que se lo traduzca o lea. Para obtener más información acerca de este reporte, puede ser obtenida llamando al departamento de Obras Públicas at 4381 Broadway, Suite 201, American Canyon, CA 94503, (707) 647-4558.